

Sunday Newsletter (#13, 2020) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

MARCH 29, 2020 – 4th SUNDAY OF THE GREAT FAST.

(Tone 8. Ven. John Climacus. *Martyr Sabinas of Egypt (287). Martyr Papas of Lyconia (311). Apostle Aristobulus of the Seventy, Bishop of Britain (I). Hieromartyr Alexander, Pope of Rome (119). Martyr Julian of Anazarbus (305). Hieromartyrs Trophimus and Thalys, priests of Laodicea (300).*

(The Scripture Readings: *Epistle: Heb. 6:13-20, Eph. 5:9-19;*

Gospel: Mk. 9:17-31, Mt. 4:25-5:12)

29 БЕРЕЗНЯ, 2020 – ЧЕТВЕРТА НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ.

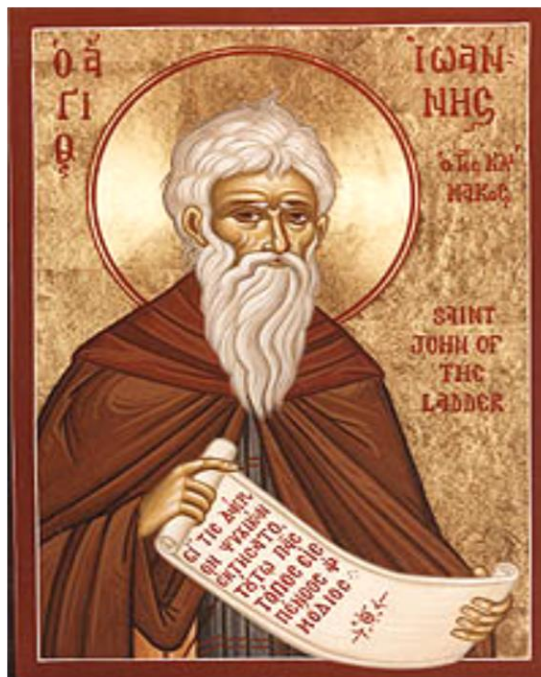
(Голос 8. Прп. Іоана Ліствичника. *Мч. Савина (287). Мч. Папи (311).*

Ап. Аристовула, єп. Британського (I). Сщмчч. Трофима і Фала, пресвітерів Лаодикійських (300).

(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Євр. 6:13-20, Еф. 5:9-19;*

Євангеліє: Mk. 9:17-31, Мт. 4:25-5:12)

Our venerable and God-bearing Father John Climacus, also known as John of the Ladder was a 7th c. monk at St. Catherine's monastery at the base of Mount Sinai. He wrote a number of instructive books, the most famous of which is *The Ladder of Divine Ascent*. It is because of this book that John is known as 'Climacus' which means "of the ladder". It describes how to raise one's soul to God, as if on a ladder.



Преподобний і богоносний отець Іван Ліствичник, монах сьомого сторіччя, жив в монастирі Св. Катерини біля підніжжя гори Синай. Він написав ряд повчальних книг, найбільш відомою з яких є 'Лествиця або Скрижалі Духовні'. Саме через цю книгу, св. Іван, відомий як "Ліствичник", що означає "сходи") Він описує, як піднести свою душу до Бога, як ніби по сходах.

VEN. JOHN CLIMACUS (579-649)

СВ. ЄВАНГЕЛІЄ (Мк. 9:17-31)

Одного разу чоловік один з натовпу сказав до Ісуса: Учителю, я привів до Тебе мого сина, що має духа німого. Де тільки нападе на нього, кидає його на землю, і він пускає піну, і скрегоче зубами своїми, і ціпеніє. Я казав ученикам Твоїм, щоб вигнали його, та вони не змогли. Він же, відповідаючи йому, сказав: о роде невірний, доки буду з вами? Доки буду терпіти вас? Приведіть його до Мене.

І привели його до Нього. Побачивши Його, дух стряснув його; він упав на землю і валявся, пускаючи піну. Ісус запитав батька його: скільки років, як це сталося з ним? Він сказав: з дитинства; багато разів дух кидав його і в огонь і у воду, щоб згубити його; але, якщо можеш, допоможи нам, змилосьердься над нами. Ісус сказав йому: якщо хоч трохи можеш вірувати, все можливе віруючому. І тут же скрикнув батько отрока, зі сльозами говорячи: вірую, Господи! Допоможи моєму невірству. Ісус, побачивши, що збігається народ, заборонив духові нечистому, сказавши йому: душе німий і глухий! Я тобі повеліваю: вийди з нього і більше не входь у нього. І, закричавши та сильно напружившись, вийшов; і він став наче мертвий, так що багато хто говорив, що він помер. Але Ісус, взявши його за руку, підняв його; і той устав.

Коли Ісус увійшов у дім, ученики спитали Його на самоті: чому ми не змогли вигнати його? І сказав їм: цей рід не може вийти інакше, як від молитви і посту. Вийшовши звідти, проходили через Галилею, і Він не хотів, щоб хто довідався. Бо навчав учеників Своїх і говорив їм, що Сина Людського видано буде до рук людських, і вб'ють Його, і, вбитий будучи, Він на третій день воскресне. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL (Mk. 9:17-31)

At that time one of the crowd came to Jesus and said, "Teacher, I brought You my son, who has a mute spirit. And wherever it seizes him, it throws him down; he foams at the mouth, gnashes his teeth, and becomes rigid. So I spoke to Your disciples, that they should cast it out, but they could not." He answered him and said, "O faithless generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him to Me."

Then they brought him to Him. And when he saw Him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground and wallowed, foaming at the mouth. So He asked his father, "How long has this been happening to him?" And he said, "From childhood. And often he has thrown him both into the fire and into the water to destroy him. But if You can do anything, have compassion on us and help us." Jesus said to him, "If you can believe, all things are possible to him who believes." Immediately the father of the child cried out and said with tears, "Lord, I believe; help my unbelief!"

When Jesus saw that the people came running together, He rebuked the unclean spirit, saying to it: "Deaf and dumb spirit, I command you, come out of him and enter him no more!" Then the spirit cried out, convulsed him greatly, and came out of him. And he became as one dead, so that many said, "He is dead." But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose. And when He had come into the house, His disciples asked Him privately, "Why could we not cast it out?" So He said to them, "This kind can come out by nothing but prayer and fasting." Then they departed from there and passed through Galilee, and He did not want anyone to know it. For He taught His disciples and said to them, "The Son of Man is being betrayed into the hands of men, they will kill Him. And after He is killed, He will rise the third day." (NKJV)

BELIEF - The acceptance of the truths of the gospel. More than a mental assent, belief as used in the NT includes trusting in God from the heart. Such belief results from (1) hearing the Word of God (Rom. 10:17) and (2) a gift of the Holy Spirit (Eph. 2:8). Although a Christian is saved by belief in Christ, faith without action (that is, a distinct movement of the will to follow Christ) is hollow and void of the righteousness necessary to salvation (James 2:14-26). (*Orthodox Study Bible, 1993, p. 794*)

Тропар Недільний, Голос 8:

З висоти зійшов єси,
Благодутробний,/ погребення прийняв
триденне,/ щоб нас визволити від
пристрастей./ Життя і воскресіння
наше, Господи, слава Тобі.

Тропар, Голос 1:

Пустельним жителем і ангелом у
тілі, і чудотворцем/ явився єси,
богоносний отче наш Іоане./ Постом,
невсипущим подвигом і молитвою/
небесні дари прийнявши,/ Ти зціляєш
недужих і душі тих,/ що з вірою до тебе
прибігають./ Слава Тому хто дав тобі
силу:/ Слава Тому Хто увінчав тебе;/
Слава Тому, Хто дарує тобою/ всім
зцілення.

Слава Отцю і Сину і Святому
Духові,/ і нині, і повсякчас і на віки
віків. Амінь.

Кондак Тріоди, Голос 7:

На висоті стримання поставив Тебе
Господь,/ наставниче наш Іоане,/ як
зорю істинну,/ що освітлює всі краї
землі.

Прокимен на Голос 8:

Помоліться і хвалу віддайте/
Господеві Богу нашому.

*Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі
велике ім'я Його.*

Інший Прокимен на Голос 4:

Звеличаться преподобні у славі/ і
зрадіють на ложах своїх.

Tropar, Tone 8:

You descended from on high, O
Merciful One. You accepted the three-
day burial to free us from our passions.
Our life and resurrection; O lord, Glory
to You.

Tropar, Tone 1:

Dweller of the Wilderness and Angel
in the Flesh: You were shown to be a
wonderworker, O John, our God-
Bearing Father. You received heavenly
gifts through fasting, vigil and prayer.
You heal the bodies and souls of those
who approach you in faith. Glory to the
One Who gave you strength. Glory to the
One Who crowned you. Glory to the One
Who through you grants healing to all.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit,/ both now and
ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 7:

On the height of abstinence did the
Lord place you, O our Father and
Teacher John, as an unerring star which
enlightens the ends of the earth.

Prokeimen, Tone 8:

Pray and give glory to the Lord our
God.

*Verse: Verse: In Judah God is known;
His Name is great in Israel.*

Prokeimen, Tone 4:

The saints shall rejoice in glory and
they shall exult upon their beds.

АПОСТОЛ: (Євр. 6:13-20)

Читець: З Послання до Євреїв Святого Апостола Павла читання.

Браття!

Бог, даючи обітницю Авраамові, оскільки не міг ніким вищим клястися, клявся Самим Собою, кажучи: «Істинно благословляючи, благословлю тебе і, розмножуючи, розмножу тебе».

І так *Авраам*, завдяки довготерпінню, одержав обіцяне. Люди клянуться вищим, і клятва на запевнення закінчує всяку суперечку їхню. Тому і Бог, бажаючи істотніше показати спадкоємцям обітниці незмінність Своєї волі, вжив клятву, щоб у двох непохитних речах, у яких Бог не міг говорити неправду, тверде утішення мали ми, що прийшли взятися за подану надію, яка для душі є неначе якір безпечний і міцний і входить аж до середини за завісу, куди предтечею за нас увійшов Ісус, зробившись Первосвящеником навек за чином Мелхиседековим. (УПФ)

EPISTLE: (Heb. 6:13-20)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

Brethren! When God made a promise to Abraham, because He could swear by no one greater, He swore by Himself, saying, "Surely blessing I will bless you, and multiplying I will multiply you." And so, after he had patiently endured, he obtained the promise. For men indeed swear by the greater, and an oath for confirmation is for them an end of all dispute.

Thus God, determining to show more abundantly to the heirs of promise the immutability of His counsel, confirmed it by an oath, that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we might have strong consolation, who have fled for refuge to lay hold of the hope set before us. This hope we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and which enters the Presence behind the veil, where the forerunner has entered for us, even Jesus, having become High Priest forever according to the order of Melchizedek.

THE LADDER OF DIVINE ASCENT

Some people living carelessly in the world have asked me: 'We have wives and are beset with social cares, and how can we lead the solitary life?' I replied to them: 'Do all the good you can; do not speak evil of anyone; do not steal from anyone; do not lie to anyone; do not be arrogant towards anyone; do not hate any one; be sure you go to church; be compassionate to the needy; do not offend anyone; do not wreck another man's domestic happiness; and be content with what your own wives can give you. If you behave in this way you will not be far from the Kingdom of Heaven.'

(*St. John Climacus, The Ladder of Divine Ascent, Step 1, <http://www.prudencetrue.com>*)

Запитували мене миряни: «Як ми, що живемо з дружинами та оплутуємось мирськими турботами, можемо торкнутися до досконалого християнського життя?» Я відповів їм: «Усе добре, що тільки можете робити, робіть. Нікого не засуджуйте, не крадіть, нікого не обманюйте, ні перед ким не величайтеся, ні до кого не майте ненависти, не залишайте церковного зібрання, до нужденних будьте милосердними, нікого не спокушайте, не торкайтеся чужої честі і бережіть вірність своїм дружинам. Якщо так чинитимете, то недалеко будете від Царства Небесного». (Св. Іоан Ліствичник, *Ліствиця Духовна, Добротолюбіє, Київ, 2009, Том 2, ст. 523*)

MAN'S INTERIOR ENEMIES

CHRIST:

1. My child, nothing gives you more trouble than your unthinking self. Until you have acquired control of your animal desires, your proud ambitions, and your foolish envy of others, you cannot enjoy My heavenly peace.

2. If your heart is not at rest, it is because you are still controlled by this blind self within you. Your heart is not set on Me, but on the comforts, enjoyments, achievements, or security of this life. Because you are so self-centered and full of worldly desires, you are tempted to sin.

3. Whatever is not from Me and leads not to Me, is bad for you. Some of the saints often asked themselves the question: "How does this help me for eternal life?" That is a very valuable question. If you live by it, there will be less waste of time and more good work in your life.

4. Your feelings and desires are good only as long as you keep them under control. Once they become your masters, they will turn your life into slavery. You will have no peace within yourself, and you will even destroy the peace of those around you. You will become jealous, envious, ambitious, and difficult to live with. You will often omit what you ought to do, and do things which you should not do. You will become too interested in the doings of others, and not interested enough in what you should be doing.

5. You can make a better world by following Me. Begin with yourself. Learn My truth and let it govern your passions, your every desire, all your fears, and each word and deed in your daily life.

THINK: The man, who has not learned to mortify himself, has within himself the enemies of peace and goodness. He is easily aroused against those who thwart or oppose his selfish desires. He sees the obligations of others, but remains blind to his own. He blames little things in others, while he excuses bigger faults in himself.

(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p.243-245)

ВНУТРІШНІ ВОРОГИ ЛЮДИНИ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, ніщо не дає тобі більше тривоги, ніж твоє бездумне «я». Поки не здобудеш контролю над своїми тваринними бажаннями, гордими амбіціями, нерозумною заздрістю іншим, не зможеш насолоджуватись Моїм небесним миром.

2. Якщо твоє серце неспокійне, то це тому, що над тобою панує твій сліпий егоїзм. Твоє серце не зосереджене на Мені, а на приємностях, веселощах, досягненнях чи безпеці цього життя. Через те, що ти так дуже зосереджений на собі і повний світових бажань, маєш спокуси гріха.

3. Що не є від Мене і не веде до Мене, погане для тебе. Деякі Святі часто запитували себе: «Як це допомагає мені для вічного життя?» Це дуже важливе питання. Якщо житимеш за ним, буде менше змарнованого часу і більше доброї праці у твоєму щоденному житті.

4. Твої почуття і бажання добрі лише тоді, поки ти їх контролюєш. Раз ставши твоїми господарями, вони перетворять твоє життя у рабство. Не матимеш миру в серці, а навіть руйнуватимеш мир ближніх. Ти станеш ревним, заздрісним, амбіційним, з тобою буде важко жити. Ти часто оминатимеш те, що тобі слід зробити, і робитимеш те, що не повинен. Ти надто цікавитимешся справами інших і не перейматимешся достатньо тим, що тобі необхідно робити.

5. Ти можеш зробити світ кращим, йдучи за Мною. Почни з себе. Навчайся Моєї правди, і хай вона керує твоїми пристрастями, кожним бажанням, усіма тривогами і кожним словом та вчинком у твоєму щоденному житті.

РОЗВАЖ: Людина, яка не навчилася умертвляти, носить у собі ворогів миру і доброти. Вона швидко дратується тими, хто перешкоджає чи протирічить їй *(Продовження на ст. 6)*

(Продовження із ст. 5) егоїстичним бажанням. Вона бачить обов'язки інших, але сліпа щодо власних обов'язків. Вона картає невеликі проступки інших, а власні більші хиби - виправдовує. (Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, ст. 346-348)

~ ANNOUNCEMENTS ~

DUE TO CORONAVIRUS PANDEMIC and a threat to the health and life of our faithful, with the blessing of Metropolitan Yuriy and his letter which states that *...all church services, meetings and activities will cease in all Churches and on church property of the Ukrainian Orthodox Church of Canada until further notice...*, we would like to inform you that all Church services and events that were scheduled in our church and in the hall are canceled until further notice. In time of great challenges and during Great Lent we are called to be more active in our prayer-life, fasting and alms-giving. May the mercies of God be with all of us always.

У ЗВ'ЯЗКУ З ПОШИРЕННЯМ КОРОНАВІРУСУ і загрозою для здоров'я і життя наших вірних, з благословення Митрополита Юрія і його листа, про те, що *...всі церковні служби, збори та заходи припиняються в церквах та церковній власності Української Православної Церкви Канади до подальшого повідомлення...*, повідомляємо, що всі Богослуження та заходи які були заплановані у нашій громаді відмінюються до подальших вказівок. Незважаючи на виклики які стоять перед нами, і особливо в час Великого посту, ми покликані бути більш активними в молитовному житті, в пості і милосерді до ближніх. Хай же Боже милосердя буде з нами усіма в усі дні життя нашого.

МОЛИТВА ПІД ЧАС ПОШЕСТІ ЗГУБНОЇ (ЕПІДЕМІЇ)

Господи, Боже наш, багатий милосердям і милістю, що Своїм мудрим Провидінням керуєш нашим життям, вислухай нашу молитву, прийми покаяння за гріхи наші, припини пошесть згубну, яка спіткала нас, як Ти і раніше припиняв згубні пошесть серед людей.

Милосердний Спасителю, захисти здоров'я тих, хто на Тебе уповас. Лікарю душ і тіл наших, дай одужання тим, що хворіють, і підведи їх з ложа недуги та страждань. Благослови, Господи, укріпи і захисти Своєю благодаттю усіх тих, хто з благодійністю і жертівністю піклується про хворих вдома чи в лікарнях. Визволи людей в нашому місті (селі, монастирі), в нашій країні і по всьому світу від пошесть згубної, від хвороб і страждань та навчи нас цінувати життя і здоров'я як Твої дари. Дай нам, Боже, Твій мир і наповни наші серця непохитною вірою в Твій захист, надією на Твою підтримку і любов'ю до Тебе і наших ближніх. Твоє бо є щоб милувати і спасати нас, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духу, нині і повсякчас і на віки віків. Амінь.

A PRAYER OF PROTECTION FROM CORONAVIRUS

O Lord our God, Who are rich in mercy and with careful wisdom direct our lives, hear our prayers and receive our repentance for our sins, bring an end to this new infectious disease, just as You averted the punishment of Your people in the past time. You Who are the Physician of our souls and bodies, grant restored health to those who have been seized by this illness raising them from their bed of suffering so that they may glorify You, O Merciful Saviour, and preserve in health those who not been infected. By Your grace, O Lord, bless, strengthen, and preserve, all those who out of love and sacrifice care for the sick, either in their homes or in the hospitals. Deliver people in this city, in our country, and around the world from all illnesses and suffering, and teach us to value life and health as gifts from You. Give us Your peace, O God, and fill our hearts with unflinching faith in Your protection, hope in Your help, and love for You and our neighbor. For it is Yours to be merciful and to save us, O our God, and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.